

# KESILAPAN PENGGUNAAN *KEIGO* (*SONKEIGO-KENJOUGO*) BAHASA JEPUN

MOHD SALLEH WASIK  
mdsalwanzu7980@yahoo.co.jp

ZAID MOHD ZIN  
zaidmz@upm.edu.my

Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi  
Universiti Putra Malaysia

## ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk menganalisis kesilapan penggunaan *Keigo* (*Sonkeigo-Kenjougo*) bahasa Jepun dan meninjau penggunaan *Keigo* tersebut dalam kalangan pelajar-pelajar Malaysia di Jepun. Dapatan kajian ini adalah berdasarkan 29 soalan ujian bertulis. Keperluan kajian ini adalah berdasarkan permasalahan yang timbul kepada penggunaan *Keigo* bahasa Jepun dalam kalangan pelajar asing. Ia juga mengambilkira kajian lampau yang telah dijalankan oleh Fenny Febrianty (2015). Melalui kajian ini, kesilapan pelajar dalam memilih *Keigo* sama ada ia berbentuk *Sonkeigo* atau *Kenjougo* dikenal pasti dan penggunaan *Keigo* dalam kalangan pelajar dapat dilihat bagi mengenal pasti punca masalah. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa pelajar tidak mempunyai kemahiran yang cukup untuk menggunakan *Keigo* akibat kekeliruan dalam membezakan dan menggunakan ayat *Sonkeigo-Kenjougo*. Sebagai kesimpulannya, punca kelemahan pelajar dalam menguasai penggunaan *Keigo* bahasa Jepun dapat dikenal pasti bagi merancang strategi dan meningkatkan kemahiran pengajaran dan pembelajaran dalam kalangan guru dan pelajar bahasa Jepun.

*Kata kunci: bahasa hormat, sonkeigo, kenjougo, kesilapan, bahasa Jepun*

## ABSTRACT

The purpose of this study is to analyze the errors of using Japanese respectful form (*Sonkeigo-Kenjougo*) and review the use of the respectful form among Malaysian learners in Japan. The findings are based on 29 questions written test. The need of this study is based on the problems that arise in using Japanese respectful form among foreign learners. It is also considered previous studies that have been conducted by Fenny Febrianty (2015). Through this study, learners' errors in the respectful form whether it is *Sonkeigo* or *Kenjougo* could be identified and respectful form used among learners could be seen to identify the cause of the problem. The findings show that learners had no sufficient skills to use respectful form correctly because of confusion in distinguishing and using respectful form of *Sonkeigo-Kenjougo*. In conclusion, the cause of the learners difficulty to acquire the skill of the Japanese language respectful form can be identified for strategies planning and improve teaching and learning skills among teachers and learners of the Japanese language.

*Keywords: respectful form, sonkeigo, kenjougo, error, Japanese*

## **PENGENALAN**

*Keigo* merupakan salah satu ragam bahasa yang digunakan dalam bahasa Jepun sebagai satu budaya untuk menunjukkan rasa hormat semasa berkomunikasi. Selain itu, penggunaan *Keigo* juga diguna pakai untuk menunjukkan rasa rendah diri selain bertujuan melembutkan bahasa pertuturan agar komunikasi berkesan secara sopan dapat dipamerkan. *Keigo* dalam amalan budaya Jepun lebih digun pakai dalam urusan perniagaan yang lebih mengutamakan hubungan baik dan penghargaan kepada pelanggan.

*Keigo* bahasa Jepun mempunyai pelbagai jenis dan banyak peraturan penggunaan yang agak merumitkan khususnya kepada pelajar asing yang mempelajari bahasa Jepun. Lantaran itu, ramai pelajar asing yang kurang mahir dalam pemakaian *Keigo* dan sering kali keliru serta silap dalam menggunakan jenis *Keigo* yang sesuai semasa berbicara.

## **PERNYATAAN MASALAH**

Fenny Febrianty (2015) dalam kajian kesilapan 95 orang pelajar di lima buah universiti di Indonesia menunjukkan bahawa majoriti responden membuat kesilapan dalam memilih jawapan yang tepat bagi penggunaan *Keigo*. Daripada set soalan yang dinyatakan, terdapat 6 item soalan yang mempunyai peratusan tinggi kesalahan. Ini menunjukkan bahawa pemahaman terhadap penggunaan *Keigo* bahasa Jepun masih rendah dan pelajar mudah keliru khususnya dalam membezakan antara *Keigo* jenis *Sonkeigo* dan *Kenjougo*. Lantaran itu, kajian ini adalah wajar untuk mengisi lompong dan sampel kajian bagi melihat kesalahan penggunaan *Keigo* dalam kalangan mahasiswa Malaysia kerana kajian *Keigo* ini masih baru di Malaysia dan masih belum banyak kajian seumpamanya dijalankan.

Seterusnya, Fenny Febrianty (2015) juga menyatakan antara punca kelemahan penguasaan *Keigo* bahasa Jepun adalah ketidakfahaman khususnya dalam penggunaan *Keigo* yang dinamakan *Sonkeigo* dan *Kenjougo*. Selain itu, faktor pelajar mudah lupa dan tidak dapat mempraktikkan *Keigo* secara maksimum selain dalam kuliah juga menjadi faktor yang mempengaruhi kesilapan tersebut. Oleh yang demikian, kajian ini dijalankan supaya dapat memahami pandangan pelajar Malaysia terhadap pembelajaran *Keigo* bahasa Jepun.

## **OBJEKTIF KAJIAN**

Terdapat dua objektif utama kajian iaitu;

1. Menganalisis kesilapan penggunaan *Keigo* bahasa Jepun dalam kalangan pelajar Malaysia di Jepun.
2. Menghuraikan pendapat pelajar berkenaan penggunaan *Keigo* bahasa Jepun.

## **BATASAN KAJIAN**

Penyelidikan yang dijalankan ini mempunyai beberapa batasan kajian bagi mencapai objektif yang lebih jelas. Untuk penyelidikan ini, sampel 20 orang pelajar Malaysia di universiti Jepun yang terpilih dalam bidang pengajian bahasa Jepun. Selain itu, penyelidik juga menghadkan kajian dengan menumpukan kepada dua jenis *Keigo* untuk pembinaan set soalan untuk dijawab oleh responden iaitu *sonkeigo* dan *kenjougo*.

## **DEFINISI OPERASIONAL**

### **Analisis Kesilapan**

Analisis kesilapan berbahasa merupakan satu tindakan dan proses pembelajaran secara formal dan sistematik untuk mengenal pasti tahap kesulitan dan permasalahan dalam proses pembelajaran bahasa (Parera, 1997). Hasil daripada analisis kesilapan ini, dapat dikenal pasti pelbagai jenis kesilapan berbahasa yang dilakukan oleh pelajar dari aspek latar belakang, sebab kesilapan dan ragam kesilapan tersebut.

### ***Keigo* Bahasa Jepun**

*Keigo* adalah ragam bahasa yang menunjukkan rasa hormat terhadap lawan bicara atau orang ketiga. Hal ini sejajar dengan pendapat Nomura yang menyatakan bahawa *Keigo* adalah ungkapan bahasa sopan yang menaikkan darjat pendengar atau orang yang menjadi subjek perbincangan atau perbualan (Dahidi dan Sudjianto, 2004). Yasuto Kikuchi (1996) pula menyatakan bahawa *Keigo* bahasa Jepun terdiri daripada tiga kategori asas iaitu *Sonkeigo*, *Kenjougo* dan *Teineigo*. Manakala, Isao Iori (2003) menakrifkan *Keigo* bahasa hormat adalah perbuatan untuk menunjukkan bahasa hormat terhadap orang lain atau pendengar.

## **SOROTAN LITERATUR**

### **Teori Analisis Kesilapan**

Seperti yang telah dinyatakan, Parera (1997) menegaskan bahawa analisis kesilapan adalah satu tindakan untuk mengenal pasti masalah dan kesulitan dalam pembelajaran bahasa. Secara tidak langsung, hal ini bertujuan untuk meningkatkan kualiti pengajaran dan pembelajaran bahasa tersebut.

Corder (1981), menyatakan kesilapan bahasa yang dilakukan oleh pelajar asing perlu diberikan perhatian yang sewajarnya oleh pengkaji bahasa. Secara tidak langsung, dapatan kajian yang dijalankan dapat dijadikan panduan untuk penyediaan bahan pengajaran, memperbaiki teknik pengajaran yang lebih berkesan, seterusnya mengenal pasti punca masalah kesalahan tersebut.

Kesalahan berbahasa muncul kerana wujudnya perbezaan antara sistem bahasa pertama atau dikenali sebagai bahasa ibunda (B1) dengan sistem bahasa kedua iaitu bahasa sasaran (B2).

## **Keigo Bahasa Jepun**

Takashi Nagata (2006) pula menyatakan terdapat perbezaan dalam penggunaan ayat yang menunjukkan hormat antara bahasa Inggeris dan bahasa Jepun. Sebagai contohnya, dalam bahasa Inggeris, penutur menggunakan ayat permintaan atau permohonan secara terus atau mengikut keadaan tertentu seperti aturan berikut ;

*Pass the salt.*

*Can you pass the salt?*

*Would you mind passing the salt?*

Takashi Nagata (2006) menjelaskan bahawa terdapat perbezaan dalam penggunaan bentuk formal dan tidak formal dalam bahasa Jepun. Semasa penutur ingin bercakap dalam bentuk hormat, mereka akan gunakan bentuk hormat. Sebagai contoh, untuk menukarkan bentuk tidak formal *Watashi ga hanasu* (Saya bercakap) kepada bentuk formal, penggunaan *masu* perlu ditambah menjadi *Watashi ga hanashi masu*. Dan seterusnya, untuk menukar bentuk ayat tidak formal *Kore wa hon da* (Ini ialah buku), penggunaan *desu* diperlukan untuk menjadikan ayat bentuk formal iaitu *Kore wa hon desu*. Dalam hal ini, *masu* dan *desu* adalah pelengkap ayat untuk menunjukkan ayat formal yang dipanggil *Teineigo*.

Yoshimi Ogawa (2003) menyatakan bahawa terdapat tiga kategori asas dalam bahasa hormat iaitu *Sonkeigo* (*respectful form*), *Kenjougo* (*humble form*) dan *Teineigo* (*polite form*). Takashi Nakata (2006) juga menyatakan pendapat yang sama iaitu terdapat tiga bahagian utama seperti yang dipelajari di sekolah.

### **Sonkeigo**

*Sonkeigo* adalah cara berkomunikasi untuk menunjukkan perasaan hormat terhadap lawan bicara (Hirai, 1985). Tambahan lagi, Oishi Shotaro (1985) menyatakan bahawa *Sonkeigo* adalah satu cara untuk menaikkan darjat seseorang yang dibicarakan.

Sebagai contohnya, apabila pelajar berbicara berkenaan guru kepada pelajar lain, atau pun berbicara terus kepada gurunya, penggunaan *Sonkeigo* adalah perlu untuk menunjukkan rasa hormat.

Contoh perubahan daripada ayat biasa kepada ayat *Sonkeigo* adalah seperti berikut :

「お・ご+〇〇ます・します+になります」  
(o/go + • • ~~masu~~ • ~~shimasu~~ + ni narimasu)

Contoh ayat :

- 1) サレ先生は9時に東京に着きました。(ayat biasa)  
(*Sare sensei wa 9 ji ni Toukyou ni tsukimashita*).
- 2) サレ先生は9時に東京にお着きになりました。(ayat *Sonkeigo*)  
(*Sare sensei wa 9 ji ni Toukyou ni otsuki ni narimashita*).

## Kenjougo

Hirai Masao (1985) menyebut *Kenjougo* sebagai suatu ungkapan untuk menunjukkan rasa hormat penutur kepada lawan bicaranya atau pun orang lain yang menjadi subjek bicara dengan cara merendahkan diri penutur bagi menunjukkan hormat.

Contohnya, semasa bercakap dengan guru, pelajar akan menggunakan perkataan *Kenjougo* untuk perlakuan diri sendiri bagi menunjukkan rendah diri dan contoh bentuk perubahan bentuk ayat biasa kepada bentuk *Kenjougo* adalah seperti berikut :

「お+○○ます・します +する/いたす」  
 (o + ・ ・ *masu* ・ *shimasu* + *suru/itasu*)

Contoh ayat :

- 1) 先生、タクシーを呼びましょうか。(ayat biasa)  
 (*Sensei, takushi- wo yobimashou ka*).
- 2) 先生、タクシーをお呼びしましょうか。(ayat *Kenjougo*)  
 (*Sensei, takushi- wo oyobishimashou ka*).

Berdasarkan buku *Japanese Student Support Organization Tokyo Japanese Language Education Center* (2007), bentuk perbezaan penggunaan *Sonkeigo* dan *Kenjougo* adalah seperti jadual 4 di bawah.

Jadual 1 : Perbezaan *Sonkeigo* dan *Kenjougo* dalam perubahan perkataan kata kerja.

<i>Sonkeigo</i>		Kata Kerja Asas	<i>Kenjougo</i>	
辞書形 ( <i>Jisho kei</i> )	ます形 ( <i>Masu kei</i> )		辞書形 ( <i>Jisho kei</i> )	ます形 ( <i>Masu kei</i> )
いらっしゃる ( <i>Irassharu</i> )	いらっしゃいます ( <i>Irasshaimasu</i> )	来る ( <i>Kuru</i> )	うかがう ( <i>Ukagau</i> )	うかがいます ( <i>Ukagaimasu</i> )
おいでになる ( <i>Oideninaru</i> )	おいでになります ( <i>Oideninarimasu</i> )	行く ( <i>Iku</i> )		
		いる ( <i>Iru</i> )		
おっしゃる ( <i>Ossharu</i> )	おっしゃいます ( <i>Osshaimasu</i> )	言う ( <i>Iu</i> )	申し上げる ( <i>Moshiageru</i> )	申し上げます ( <i>Moshiagemasu</i> )
ご覧になる ( <i>Goranninaru</i> )	ご覧になります ( <i>Goranninarimasu</i> )	見る ( <i>Miru</i> )	拝見する ( <i>Haiken suru</i> )	拝見します ( <i>Haiken shimasu</i> )
ご存じだ *1 ( <i>Gozonjida</i> )	ご存じです *1 ( <i>Gozonjidesu</i> )	知っている ( <i>Shitteiru</i> )	存じ上げてい る ( <i>Zonjiageteiru</i> )	存じ上げておりま す ( <i>Zonjiageteimasu</i> )
めし上がる ( <i>Meshiagaru</i> )	めし上がります ( <i>Meshiagarimasu</i> )	食べる・飲む ( <i>Taberu/Nomu</i> )		
なさる ( <i>Nasaru</i> )	なさいます ( <i>Nasaimasu</i> )	する ( <i>Suru</i> )		
お休みになる ( <i>Oyasumininaru</i> )	お休みになります ( <i>Oyasumininarimasu</i> )	寝る ( <i>Neru</i> )		
くださる ( <i>Kudasaru</i> )	くださいます ( <i>Kudasaimasu</i> )	くれる ( <i>Kureru</i> )		

		もらう (Morau)	いただく (Itadaku)	いただきます (Itadakimasu)
		あげる (Ageru)	さしあげる (Sashiageru)	さしあげます (Sashiagemasu)
		聞く・質問する (Kiku/Shitsumon suru)	うかがう (Ukagau)	うかがいます (Ukagaimasu)
		会う*2 (Au)	お目にかかる (Omenikakaru)	お目にかかります (Omenikakarimasu)
		見せる*2 (Miseru)	お目にかける (Omenikakeru)	お目かけます (Omenikakemasu)
お待ちになる (Omachininaru)	お待ちになります (Omachininarimasu)	その他の動詞 (Sonotanodoushi)	お待ちする (Omachisuru)	お待ちします (Omashishimasu)
読まれる (Yomareru)	読まれます (Yomaremasu)	動詞 I (Doushi 1)		
出られる (Derareru)	出られます (Deraremasu)	動詞 II (Doushi 2)		

\*1 動詞ではない

(doushi dewa nai)

\*2 「お～する/します」の形もよく使う。

("o-suru/shimasu" no katachi mo yoku tsukau)

## Teineigo

Menurut Hirai (1985) *Teineigo* adalah ungkapan sopan yang digunakan untuk menunjukkan rasa hormat penutur kepada lawan bicaranya dengan saling menghargai perasaan masing-masing.

Berdasarkan buku *Japanese Student Support Organization Tokyo Japanese Language Education Center* (2007), bentuk *Teineigo* adalah seperti jadual 2 di bawah.

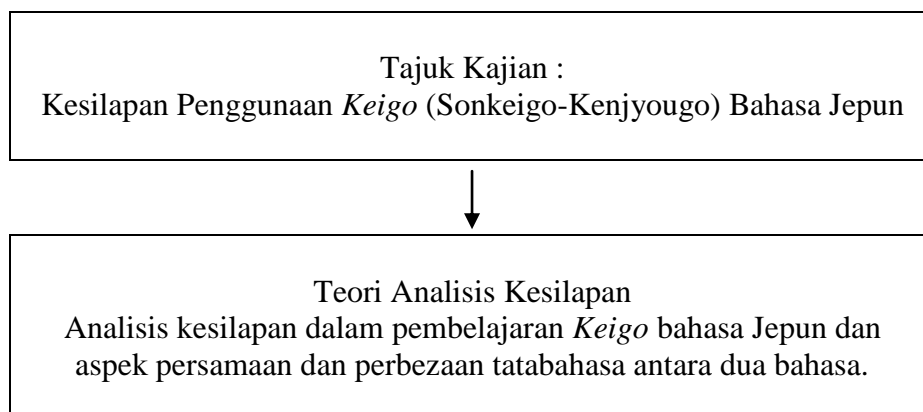
Jadual 2 : Bentuk perkataan perubahan kata kerja untuk *Teineigo*.

	辞書形 (Jisho kei)	ます形 (Masu kei)	Kata Kerja	辞書形 (Jisho kei)	ます形 (Masu kei)
です (desu)		でございます (De gozaimasu)	食べる・飲む (Taberu/Nomu)	いただく (Itadaku)	いただきます (Itadakimasu)
ある (Aru)		ございます (Gozaimasu)	する (Suru)	いたす (Itasu)	いたします (Itashimasu)
言う (Iu)	申す (Mosu)	申します (Moshimasu)	いる (Iru)	おる (Oru)	おります (Orimasu)
行く / 来る (Iku /kuru)	まいる (Mairu)	まいります (Mairimasu)	知っている (Shitteiru)	存じている (Zonjiteiru)	存じております (Zonjiteorimasu)

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dijalankan secara kualitatif sepenuhnya di mana data yang dikumpulkan akan dianalisis dan dihuraikan secara terperinci berkenaan kesilapan penggunaan *Keigo* bahasa Jepun. Seterusnya, kajian kepustakaan bagi mencari data tambahan berkenaan definisi operasional serta membuat rujukan kajian-kajian lepas dan memahami konsep bahasa hormat atau pun lebih dikenali sebagai “kesantunan berbahasa” dalam bahasa Melayu.

### Kerangka Teori



Rajah 1 Kerangka Teori

Berdasarkan Rajah 1 di atas, Teori Analisis Kesilapan menegaskan bahawa analisis kesilapan adalah satu tindakan untuk mengenal pasti masalah dan kesulitan dalam pembelajaran bahasa. (Parera, 1997). Tambahan lagi, Corder (1981) ada menegaskan bahawa kesilapan yang dilakukan oleh pelajar asing tidak boleh dibiarkan dan perlu diatasi.

Dalam satu sudut pandangan lain, Lado (1957) menyatakan bahawa pengaruh budaya serta bentuk dan makna bahasa ibunda individu itu banyak menyumbang peranan dalam pembelajaran bahasa asing kerana wujudnya banyak perbezaan. Pandangan ini disokong oleh Whorf (1956), iaitu seseorang itu akan berfikir dalam bahasa ibundanya untuk menilai dan memahami bahasa sasarannya. Keadaan seperti ini yang boleh mewujudkan kekeliruan dalam memahami bahasa sasaran seterusnya membuat lebih banyak kesilapan.

Kajian ini menggunakan sampel 20 orang pelajar Malaysia (4 lelaki, 16 perempuan) di empat buah universiti di Jepun sebagai responden yang akan menjawab 29 soalan dan menuliskan pandangan terhadap pembelajaran dan penggunaan bahasa hormat dalam bahasa Jepun.

Semua data dikumpulkan dan kesilapan yang dilakukan oleh responden dikenal pasti dan dihuraikan punca berlakunya kesilapan dengan mengambil kira bentuk soalan tersebut dan laporan hasil kajian lepas. Selain itu, sistem penggunaan bahasa hormat atau pun “kesantunan berbahasa” dalam bahasa Melayu juga akan difahami untuk melihat perbezaan bentuk dengan *Keigo* bahasa Jepun yang menyumbang kepada kekeliruan dan kesilapan pelajar menggunakan *Keigo* bahasa Jepun.

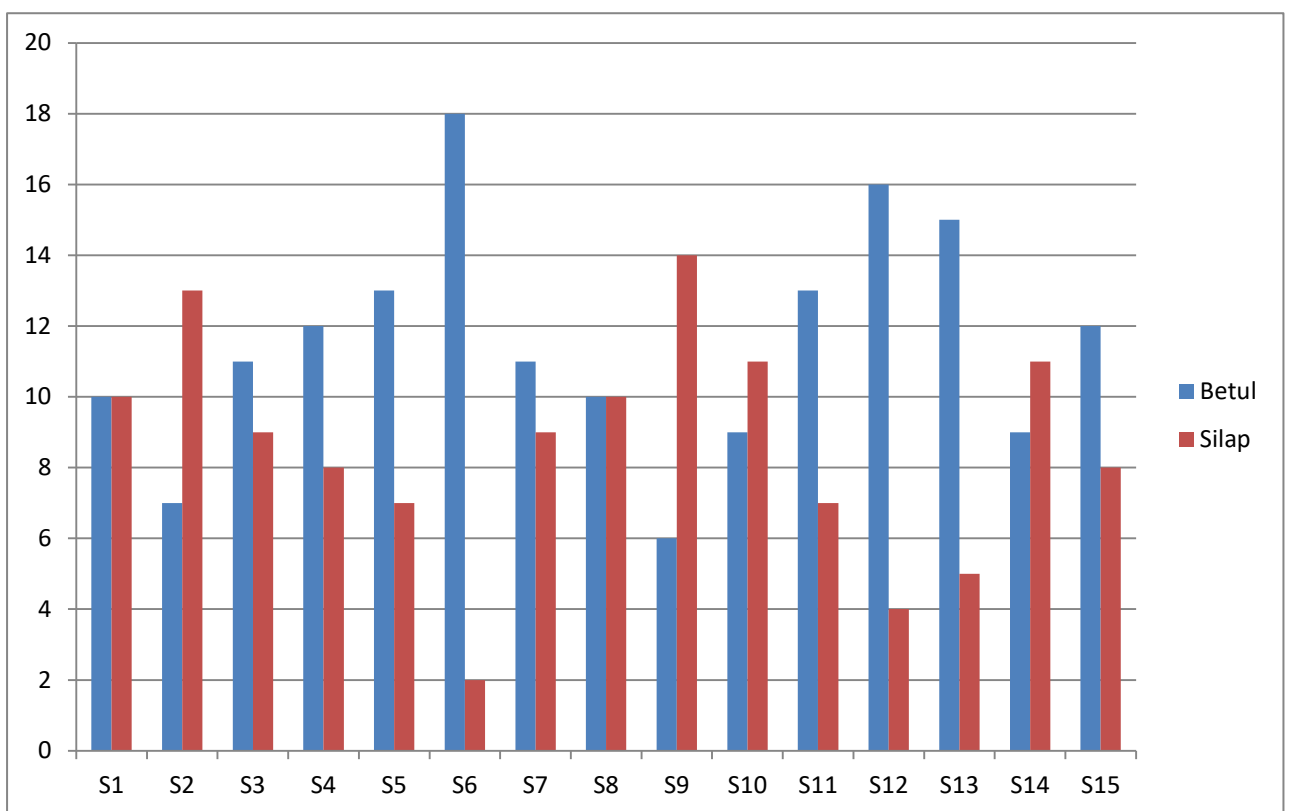
## DAPATAN KAJIAN

### Objektif 1 : Menganalisis kesilapan penggunaan *Keigo* bahasa Jepun dalam kalangan pelajar Malaysia di Jepun.

Semua responden diberikan set soalan *Keigo* yang terdiri daripada 29 soalan berkaitan *Sonkeigo* dan *Kenjougo* dan diminta menuliskan pendapat berkenaan penggunaan *Keigo* dalam kehidupan seharian di Jepun.

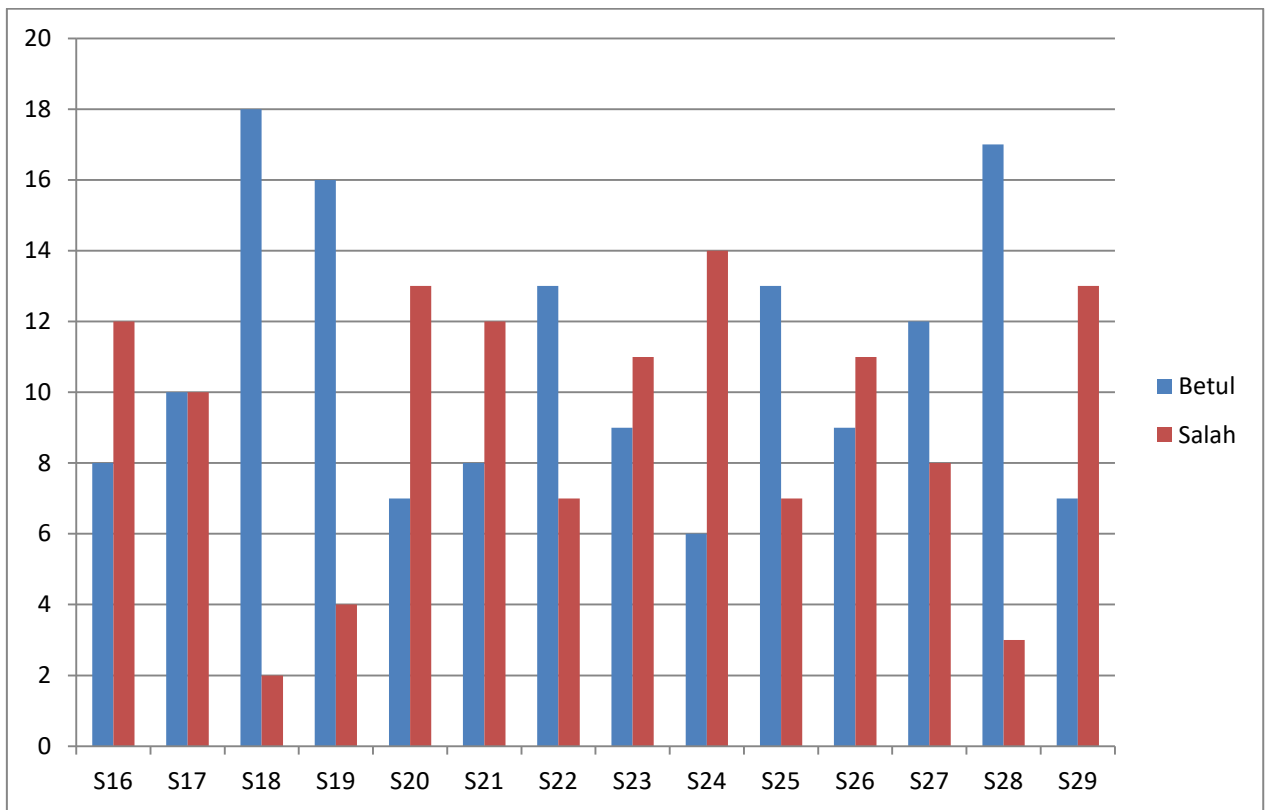
Hasil keputusan ujian adalah seperti berikut :

Graf 1 : Kesilapan penggunaan *Keigo* untuk soalan 1 hingga 15





Graf 2 : Kesilapan penggunaan *Keigo* untuk soalan 16 hingga 29



Jadual 3 : Perincian kesilapan 29 soalan *Keigo*

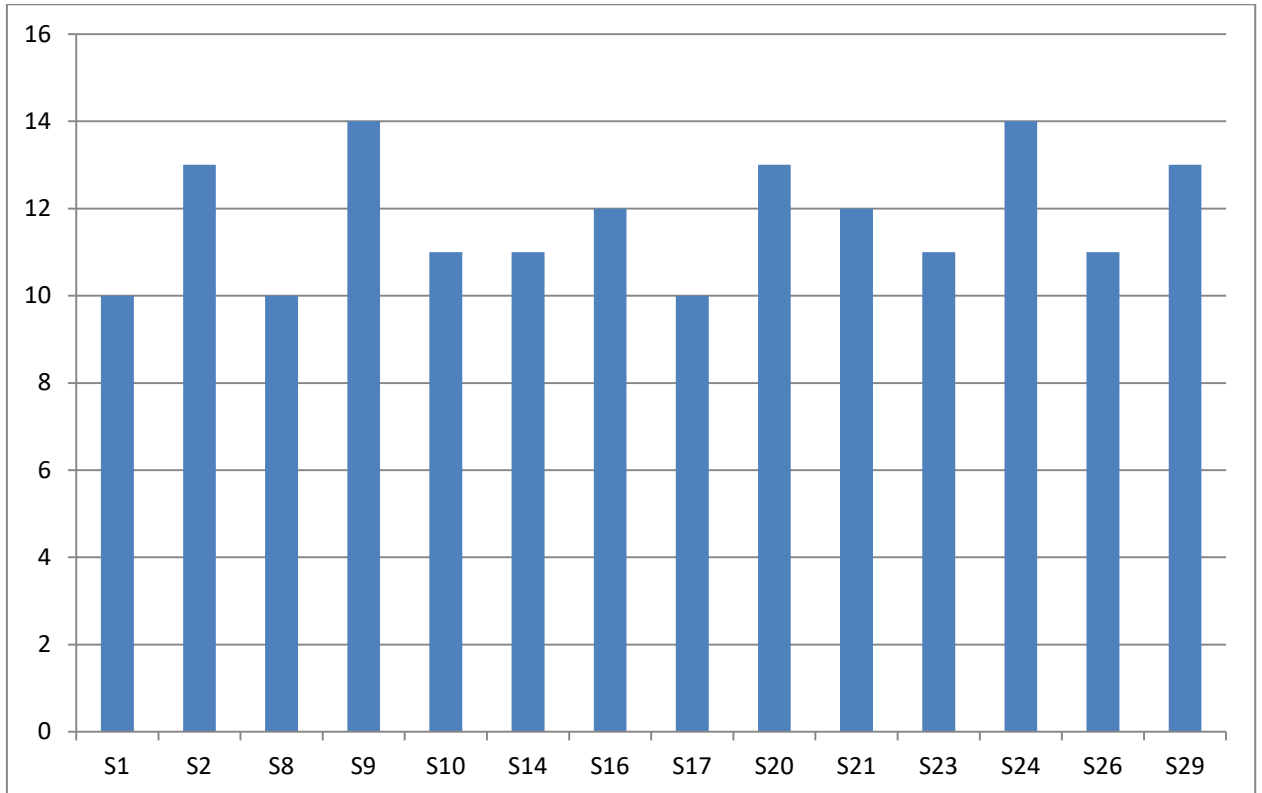
Soalan	Bil. Pelajar Betul	Peratus	Bil. Pelajar Silap	Peratus
S1	10	50	10	50
S2	7	35	13	65
S3	11	55	9	45
S4	12	60	8	40
S5	13	65	7	35
S6	18	90	2	10
S7	11	55	9	45
S8	10	50	10	50
S9	6	30	14	70
S10	9	45	11	55
S11	13	65	7	35
S12	16	80	4	20
S13	15	75	5	25
S14	9	45	11	55
S15	12	60	8	40

Soalan	Bil. Pelajar Betul	Peratus	Bil. Pelajar Silap	Peratus
S16	8	40	12	60
S17	10	50	10	50
S18	18	90	2	10
S19	16	80	4	20
S20	7	35	13	65
S21	8	40	12	60
S22	13	65	7	35
S23	9	45	11	55
S24	6	30	14	70
S25	13	65	7	35
S26	9	45	11	55
S27	12	60	8	40
S28	17	85	3	15
S29	7	35	13	65

Lebih 10 orang daripada 20 sampel pelajar menunjukkan kesilapan melebihi 50%.

Berdasarkan graf 1, graf 2 dan jadual 3, daripada 29 soalan yang diberikan, majoriti pelajar Malaysia boleh menjawab 5 soalan dengan tepat melebihi 80% iaitu soalan (S6), (S12), (S18), (S19), dan (S28). Manakala, selebihnya 14 soalan menunjukkan catatan kesilapan tertinggi melebihi 50% iaitu soalan(S1), (S2), (S8), (S9), (S10), (S14), (S16), (S17), (S20), (S21), (S23), (S24), (S26) dan (S29) seperti graf di bawah :

Graf 3 : Kesilapan 14 soalan *Keigo* oleh 20 orang pelajar



Berdasarkan graf 3 di atas, sebanyak 5 soalan iaitu (S2), (S9), (S20), (S24), (S29) menunjukkan kesilapan tertinggi yang dilakukan oleh pelajar iaitu melebihi 13 orang.

(S2)

- a. 先生に集合場所までの道順をお書きします。  
(Sensei ni shuugoubasho made no michijun wo kaki shimasu).
- b. 先生に集合場所までの道順をお書きになります。  
(Sensei ni shuugoubasho made no michijun wo okaki ni narimasu).

Untuk soalan (S2), ayat menunjukkan penggunaan asas *Sonkeigo* dan *Kenjougo*. Akan tetapi, responden tidak boleh membezakan antara keduanya dan membuat kesilapan. Dalam ayat di atas, ayat yang tepat adalah (a) iaitu orang yang melakukan 「集合場所までの道順を書く」 (*shuugoubasho made no michijun wo kaku*) adalah pelajar dan seharusnya menggunakan bentuk perubahan kata kerja *Kenjougo*.

(S9)

- a. お帰りにはぜひお寄りしてくださいね。  
(*Okaeri ni wa zehi oyori shite kudasai ne*).
- b. お帰りにはぜひお寄りになってくださいね。  
(*Okaeri ni wa zehi oyori ni natte kudasai ne*).

Soalan (S9) tidak menunjukkan subjek atau pelaku secara khusus membuatkan responden keliru sama ada penggunaan bentuk *Sonkeigo* atau *Kenjougo*. Jawapan yang tepat adalah (b) iaitu orang yang dijemput untuk 「ぜひ寄ってください」 (*zehi yotte kudasai*) adalah lawan bicara kepada penutur dan merupakan subjek kepada ayat yang seharusnya menggunakan bentuk *Sonkeigo*.

(S20)

- a. 主人の叔父が、海外勤務で今マレーシアにおりましてね。  
(*Shujin no oji ga, kaigaikinmu de ima Mare-shia ni orimashite ne*).
- b. 主人の叔父が、海外勤務で今マレーシアにいらっしゃいますね。  
(*Shujin no oji ga, kaigaikinmu de ima Mare-shia ni irasshaimashite ne*).

Soalan (S20) menunjukkan penggunaan dua perkataan yang berbeza iaitu 「おります」 (*orimasu*) dan 「いらっしゃいます」 (*irasshaimasu*) yang menyebabkan kekeliruan kepada responden untuk membuat pilihan yang tepat. Jawapan untuk soalan ini adalah (a) dimana penggunaan *Kenjougo* adalah lebih tepat.

(S24)

- a. うちの社長にうかがってください。  
(*Uchi no shachou ni ukagatte kudasai*).
- b. うちの社長におききになってください。  
(*Uchi no shachou ni okikini natte kudasai*).

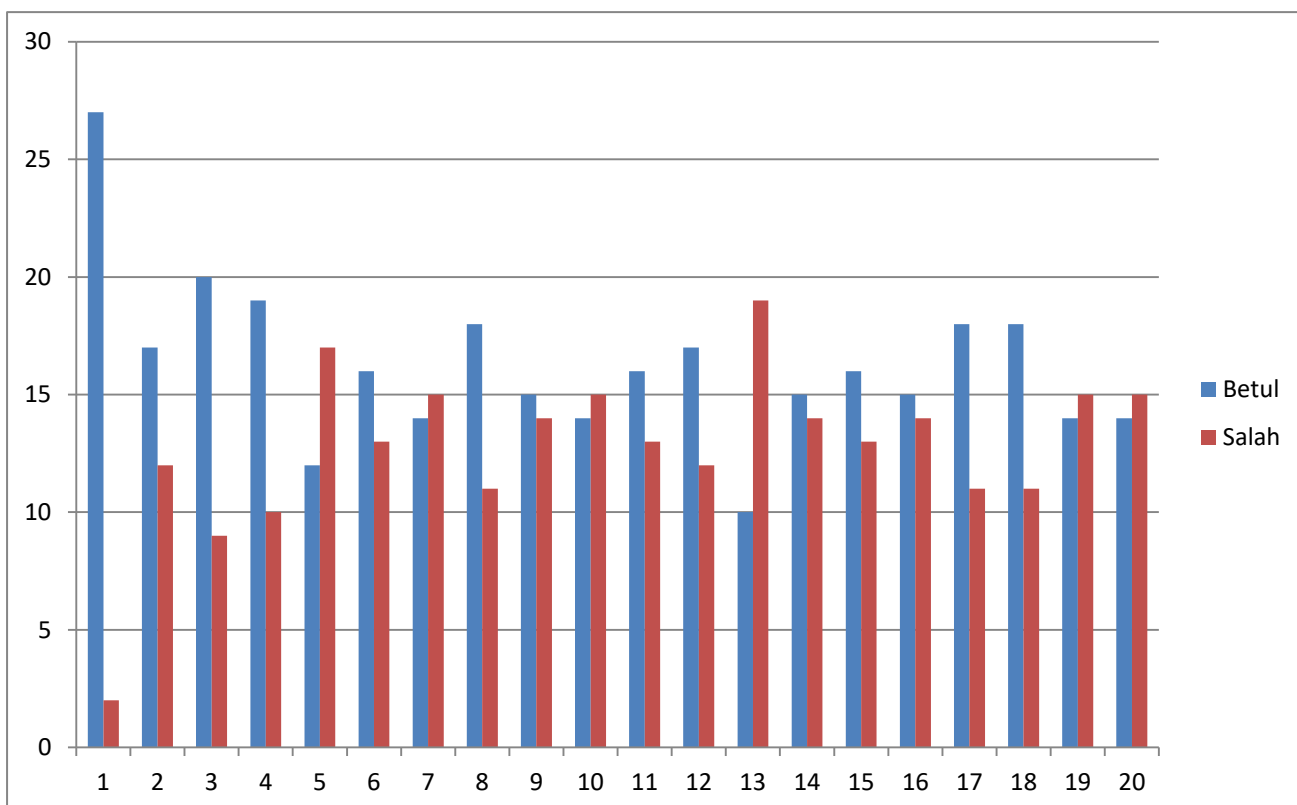
Soalan (S24) sama situasinya seperti soalan (S2) iaitu pelaku untuk perbuatan tersebut tidak dinyatakan. Jika dilihat, bentuk ayat tersebut lebih menjurus kepada penggunaan kepada pelanggan yang seharusnya menggunakan bentuk ayat *Sonkeigo*. Jawapan yang sepatutnya adalah (b).

(S29)

- a. 本日はご来店くださいまして、ありがとうございます。  
(*Honjitsu wa go raiten kudasaimashite, arigatou gozaimasu*).
- b. 本日はご来店いただきまして、ありがとうございます。  
(*Honjitsu wa go raiten itadakimashite, arigatou gozaimasu*).

Jawapan bagi soalan (S29) yang tepat adalah (a). Akan tetapi, lebih daripada 65% bilangan responden memilih (b) untuk ayat yang tepat. Dalam situasi ini, 「いただく」 (*itadaku*) adalah penggunaan perkataan untuk diri sendiri yang menunjukkan sifat merendah diri (*Kenjougo*). Untuk penggunaan perkataan yang menunjukkan hormat kepada pelanggan, 「本日はご来店くださいまして、ありがとうございます」 (*honjitsu wa go raiten kudasaimashite, arigatou gozaimasu*) adalah lebih sesuai.

Graf 4 : Kesilapan penggunaan *Sonkeigo* dan *Kenjougo* (29 soalan) dalam kalangan pelajar Malaysia.



Berdasarkan graf 4 di atas, secara keseluruhannya, 20 orang responden mendapat purata skor soalan yang betul adalah purata antara 15 ke 20 soalan sahaja. Hanya 1 orang sahaja yang berjaya mendapat markah melebihi 21 soalan yang dijawab dengan baik. Berdasarkan hasil kajian ini, didapati adanya kekeliruan penggunaan *Sonkeigo* dan *Kenjougo* dalam kalangan pelajar Malaysia kerana sukar difahami.

**Objektif 2 : Menghuraikan pendapat pelajar berkenaan penggunaan *Keigo* bahasa Jepun.**

Jadual 4 : Pandangan terhadap *Keigo* bahasa Jepun

Responden	Pandangan	Catatan
1	Jika sistem peraturan penggunaan <i>Keigo</i> bahasa Jepun difahami dengan betul, sudah tentu ianya tidak susah untuk digunakan secara biasa.	Cadangan penyelesaian
2	Saya tidak berkeyakinan untuk menggunakan <i>Keigo</i> dalam kehidupan seharian semasa bercakap dengan guru, pelanggan di tempat kerja dan sebagainya. Hanya lebih selesai menggunakan “ <i>desu</i> ” dan “ <i>masu</i> ”.	Masalah/punca
3	Setakat ini, orang Jepun tidak terlalu cerewet dengan penggunaan <i>Keigo</i> dalam kalangan orang-orang asing.	Pendapat

4	<i>Keigo</i> sangat perlu mengikut situasi perbualan dan keadaan. Akan tetapi, bukanlah mudah untuk menukar bentuk ayat biasa kepada ayat <i>Keigo</i> .	Pendapat
5	Sekiranya banyak latihan dibuat, sudah pasti akan mahir dalam menggunakan <i>Keigo</i> .	Cadangan penyelesaian
6	Bagi saya, <i>Keigo</i> dalam bahasa Jepun adalah sangat susah kerana kurang digunakan dalam perbualan harian.	Masalah/punca
7	Saya tidak berkeyakinan untuk menggunakan <i>Keigo</i> dan hanya menggunakan bentuk “ <i>masu</i> ” apabila berjumpa pensyarah.	Masalah/punca
8	Peluang menggunakan <i>Keigo</i> hanya sewaktu di dalam kelas bahasa Jepun sahaja.	Masalah/punca
9	Saya tiada keyakinan untuk menggunakan <i>Keigo</i> .	Masalah/punca
10	Bagi pelajar asing, bukanlah mudah untuk mengingat penggunaan <i>Keigo</i> bahasa Jepun dengan betul. Tambahan lagi, disebabkan jarang digunakan, kemungkinan untuk salah adalah tinggi.	Masalah/punca
11	<i>Keigo</i> bahasa Jepun memang sangat susah. Akan tetapi boleh dipelajari dengan penggunaan dalam kehidupan seharian bersama orang Jepun.	Cadangan penyelesaian
12	<i>Keigo</i> sangat penting digunakan semasa bercakap dengan senior atau orang yang lebih berumur. Orang Jepun sangat berhati-hati dalam menjaga perasaan orang lain dan saya rasa ianya sangat baik.	Pendapat
13	<i>Keigo</i> bahasa Jepun sangat susah kerana jarang digunakan.	Masalah/punca
14	Di Jepun, peluang untuk menggunakan <i>Keigo</i> adalah sangat banyak.	Pandangan
15	Berbanding <i>Keigo</i> dalam bahasa Melayu, <i>Keigo</i> bahasa Jepun jauh lebih susah kerana terdapat banyak peraturan yang perlu dipatuhi.	Masalah/punca
16	Pembelajaran <i>Keigo</i> bahasa Jepun selain di dalam kelas adalah kurang. Tambahan lagi, kadang-kala berlaku kesilapan di luar kelas. Hal ini tiak dapat membantu untuk menguasai kemahiran tersebut.	Masalah/punca
17	<i>Keigo</i> bahasa Jepun tidak diajar secara jelas dan ini menyebabkan saya kurang faham.	Masalah/punca
18	Untuk orang Jepun yang berkerjaya, penggunaan <i>Keigo</i>	Masalah/punca

	adalah sangat penting. Akan tetapi, untuk pelajar asing, ianya bukan mudah kerana seringkali silap dalam penggunaan.	
19	Saya hendak mempelajari penggunaan <i>Keigo</i> bahasa Jepun yang betul.	Harapan
20	Di Malaysia, penggunaan bahasa hormat dalam bahasa Melayu adalah tidak susah. Semakin panjang sesuatu ayat, semakin menunjukkan rasa hormat.	Pendapat

Berdasarkan jadual 4 di atas, daripada 20 pandangan yang diterima, 11 pandangan berkisar berkenaan masalah atau punca kelemahan penggunaan *Keigo* bahasa Jepun yang betul yang majoriti mengatakan punca berlakunya sedemikian adalah disebabkan kurang berkeyakinan akibat tidak mahir dan kurang menggunakan *Keigo* dalam kehidupan seharian. Selain itu, ada juga pandangan yang mengatakan *Keigo* bahasa Jepun adalah jauh lebih susah berbanding “bahasa hormat” yang diguna pakai dalam bahasa Melayu. Sistem dua bahasa yang berbeza adalah antara sebab berlakunya kecelaruan dalam mempelajari bahasa sasaran seperti mana yang dinyatakan oleh Lado (1957).

## PERBINCANGAN DAN KESIMPULAN

Daripada data kajian, majoriti responden kajian mendapat skor yang sederhana dalam menjawab soalan *Keigo* dengan betul dan ada yang masih berada di tahap yang lemah. Terdapat tiga perkara utama yang dapat dilihat iaitu ;

### 1. Penguasaan ilmu dan kemahiran *Keigo* bahasa Jepun belum berada di tahap baik.

Berdasarkan data kajian yang dijalankan, majoriti responden masih keliru dan tidak jelas akan perbezaan dan penggunaan *Keigo* jenis *Sonkeigo* dan *Kenjougo*. Ini dapat dibuktikan bahawa terdapat empat soalan (S1), (S2), (S8) dan (S9) yang agak mudah tetapi mendapat skor kesalahan melebihi 50 peratus daripada 29 soalan yang diuji.

Responden kajian masih keliru dan banyak membuat kesilapan dalam membezakan penggunaan bentuk *Sonkeigo* 「お～になります」 dengan *Kenjougo* 「お～します」. Responden lebih selesa dengan penggunaan “*desu*” dan “*masu*” dalam kehidupan seharian berbanding penggunaan *Sonkeigo* dan *Kenjougo* yang dianggap asing dan menyusahkan.

### 2. Batasan penggunaan *Keigo* bahasa Jepun yang terhad

Seperti yang dinyatakan pada ruangan dapatan kajian, ada responden yang memberikan pandangan bahawa peluang untuk mempelajari dan aplikasi *Keigo* adalah terhad dan hanya aktif berlaku semasa pembelajaran di dalam bilik darjah. Disebabkan faktor batasan penggunaan inilah yang menyebabkan ilmu dan kemahiran *Keigo* tidak berkembang lantas tidak menjadi lebih baik kerana kurangnya latihan.

### **3. Budaya dan sistem bahasa hormat antara bahasa Jepun dan bahasa Ibunda (bahasa Melayu) berbeza.**

Berdasarkan pandangan responden, dinyatakan bahawa sistem bahasa hormat dalam bahasa Melayu jauh lebih mudah berbanding *Keigo* bahasa Jepun. Tidak dinafikan bahawa perbezaan sistem antara dua bahasa ini juga menyumbang kepada kecelaruan pelajar untuk mempelajari bahasa sasaran seperti mana yang ditegaskan oleh Lado (1957).

Dalam bahasa Melayu, penggunaan bahasa hormat lebih dikenali sebagai “Kesantunan Berbahasa” iaitu secara umum, merujuk kepada penggunaan bahasa yang baik, sopan, beradab, menunjukkan peribadi mulia dan menunjukkan penghormatan kepada pihak yang menjadi teman bicaranya. Kesantunan bahasa menjadi salah satu ciri penting bangsa yang bertamadun (Awang Sariyan, 2007).

Seterusnya, Nik Safiah Karim (1981) juga menambah bahawa bagi masyarakat Melayu misalnya, bahasa terdiri daripada dua bentuk, iaitu bahasa berbentuk kasar dan bahasa berbentuk halus. Bahasa berbentuk halus ialah bahasa yang sopan dan mengandungi nilai-nilai hormat yang tinggi.

Berbeza dengan *Keigo* dalam bahasa Jepun yang dinyatakan agak sukar kerana mempunyai dua kategori yang berbeza iaitu *Sonkeigo* dan *Kenjougo*. Kesantunan berbahasa dalam bahasa Melayu bersifat santai, sopan dan penggunaannya lebih kepada penambahan dan ringkasan ayat yang digunakan bagi menggambarkan situasi hormat dan beradab. Dalam kehidupan seharian masyarakat Melayu, terdapat dua jenis bahasa yang digunakan iaitu bahasa basahan (*Nichijougo*) dan bahasa halus (*Teineigo*) yang digunakan mengikut situasi dan keadaan sama ada formal atau pun sebaliknya. Adapun, untuk peringkat darjat tertinggi seperti keluarga sultan dan raja, “bahasa diraja atau istana” juga digunakan bagi menunjukkan rasa hormat dan meninggikan darjat sosial individu tersebut.

Secara keseluruhannya, dapatlah dibuktikan bahawa pelajar bahasa Jepun Malaysia juga menghadapi masalah dalam memahami dan menguasai *Keigo* bahasa Jepun khususnya *Sonkeigo* dan *Kenjougo*. Ini bersamaan dengan kajian yang dijalankan oleh Fenny Febrianty (2015) yang telah menyatakan bahawa majoriti responden kajiannya mempunyai masalah dalam penggunaan *Sonkeigo* dan antara punca kelemahan penguasaan kemahiran bahasa hormat adalah disebabkan kurangnya latihan dan perbatasan dalam aplikasi di luar bilik darjah. Kajian ini juga bertepatan dengan apa yang dikatakan oleh Corder (1981) dan Parera (1997) bahawa aspek kesilapan bahasa yang dilakukan oleh pelajar asing perlu diberikan perhatian, dikenal pasti punca bagi mencari penyelesaian dan dapat dijadikan panduan untuk merancang strategi dan memperbaiki teknik pengajaran.

Diharapkan kajian ini dapat diteruskan dengan mengambil kira sampel pelajar di universiti Malaysia dan sekolah-sekolah menengah terpilih agar dapat memahami permasalahan dan pencapaian pelajar secara menyeluruh dalam penguasaan ilmu serta kemahiran menggunakan bahasa hormat bahasa Jepun. Secara tidak langsung, kajian seperti ini akan menyumbang kepada bahan ilmiah berkenaan kajian bahasa Jepun di Malaysia.

## Bibliografi

- Awang Sariyan (2007) *Santun Berbahasa*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Corder, S.P.(1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford : Oxford University Press.
- Dahidi. Ahmad dan Sudjianto (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta. Keisat Blanc
- Fenny Febrianty (2015). *Keigo Analisis Kesalahan Mahasiswa Dalam Penggunaan*. Universitas Komputer Indonesia.
- Hirai Masao (1985). *Nandemo Wakaru Shinkokugo Handobukku*.Tokyo: Sanseido
- Isao Iori (2003), *Shokyu wo Oshieru Hito no Tame no Nihongo Bunpou Handobukku* (初級を教える人のための日本語文法ハンドブック), Japan
- Japanese Student Support Organization Tokyo Japanese Language Education Center (2007), *Shingaku Suru Hito no Tame no Nihongo Chuukyuu* (進学する人のための日本語中級), Kabushiki Gaisha Mikku, Japan
- Lado, Roberts. (1957). *Linguistics Across Culture*. Ann Arbor : University of Michigan Press.
- Nik Safiah Karim (1981). *Beberapa Persoalan Sociolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Oishi, Shotaro (1985) *Keigo no Shikumi dalam Keigo* (Bunkachoo). Tokyo: Oookurashoo.
- Parera, J.D. (1997). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Analisis Kontrastif Antarabahasa Analisis Kesalahan Berbahasa*. Edisi ke-2. Jakarta, Indonesia.
- Takashi Nagata (2006) *A Historial Study of Referent Honorifics in Japanese*. Tokyo : Syobo Publishing Hituzi.
- Whorf, Benjamin Lee.(1956).*Science And Linguistics*. In J.Carroll (Ed), *Language,Thought And Reality : Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, MA Massachusetts Institute of Technology Press.
- Yasuto Kikuchi (1996), *Keigosainyuumon* (敬語再入門), 丸善株式会社, Japan